

КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ТЕКСТОВОГО ЖАНРА «ПОЛОЖЕНИЕ О ХАБИЛИТАЦИИ»

Милостивая Александра Ивановна

доктор филологических наук, доцент, Российский
государственный социальный университет, (г. Москва)
MilostivaiaAl@rgsu.net

COMPOSITIONAL AND SPEECH FEATURES OF THE GERMAN TEXT GENRE “REGULATION ON HABILITATION”

A. Milostivaya

Summary: The aim of the article is to study the linguistic and compositional specifics of the genre of German academic discourse “Regulations on Habilitation”. Based on a target sample of regulatory documents developed in several leading German universities, the socio-cultural, compositional, and linguistic features of the genre under consideration are analyzed in relation to the fields of technical, humanitarian, and medical sciences. The interpretation of the empirical material allowed us to conclude about the existence of a special terminology system associated with the nomination of the stages of the habilitation procedure, its participants, and results. In terms of the characteristics of the syntax of the document under consideration, such communicatively pragmatically relevant dominants as inversion, violation of the frame construction, extended attribute, enumeration of homogeneous subordinate clauses were identified.

Keywords: text genre, Regulation on Habilitation, German academic discourse, text composition, expansionism in the linguistic paradigm.

Аннотация: Цель статьи – изучение языковой и композиционной специфики жанра немецкого академического дискурса «Положение о хабилитации». На базе целевой выборки нормативно-правовых документов, разработанных в ряде ведущих немецких университетов, проанализированы социокультурные, композиционные и языковые особенности рассматриваемого жанра применительно к областям технических, гуманитарных и медицинских наук. Интерпретация эмпирического материала позволила прийти к выводу о существовании особой терминосистемы, связанной с номинацией этапов хабилитационной процедуры, ее участников и результатов. В плане характеристики синтаксиса рассматриваемого документа выявлены такие коммуникативно-прагматически релевантные доминанты, как инверсия, нарушение рамочной конструкции, распространенное определение, перечисление однородных придаточных предложений.

Ключевые слова: текстовый жанр, Положение о хабилитации, немецкий академический дискурс, композиция текста, экспансионизм в лингвистической парадигме.

Лингвистический ландшафт последних лет характеризуется антропоцентрическим вектором интерпретации речевой деятельности [2, с. 220], что способствует вовлечению в фокус исследовательской рефлексии широкого спектра коммуникативных жанров. Данный процесс закономерен с точки зрения логики развития современной лингвистической парадигмы, которая характеризуется экспансионизмом и укрупнением объекта научного анализа (от изолированного языкового знака к тексту дискурсу) [3, с. 5–6]. Таким образом, изучение композиционно-речевых особенностей текстового жанра немецкого академического дискурса «Положение о хабилитации» обладает актуальностью.

Вначале рассмотрим социокультурный статус феномена хабилитации в немецком академическом дискурсе. В немецкоязычных странах (Германия, Австрия, Швейцария) хабилитация является высшей ступенью научной аттестации, при успешном завершении которой ученому присваивается квалификация Dr. Habil. В плане статуса обладателя квалификации Dr. Habil. в российском научно-образовательном правовом поле отметим его соответствие ученой степени «доктор наук» в России [1, с. 86]. Лица, успешно завершившие процесс хабилитации,

получают право руководства кафедрой и получение должности профессора [4, с. 68; 5, с. 162] либо на осуществление педагогической деятельности в качестве приват-доцента.

Целью данного исследования является исследование и систематизация языковых и композиционных особенностей текстового жанра «Положение о хабилитации», который функционирует в рамках немецкого академического дискурса. Эмпирический материал данной статьи представлен тремя текстами, которые, как представляется, полно репрезентуют весь корпус изучаемого жанра, т.к. это примеры нормативно-правовых документов из различных немецких университетов (Билефельда, Гейдельберга и Кельна) и в них представлены требования по научно-квалификационной аттестации по разным отраслям наук (по техническим [7], гуманитарным [8], медицинским [6]).

В композиционном плане тексты анализируемого жанра четко структурированы. В частности, в них присутствуют такие разделы, как: заголовок; правовые основания и информация об органе, который утвердил положение; обзор содержания (*Inhaltsübersicht*); из-

ложение цели habilitations и условий допуска к ней (*Zielsetzung / Ziel der Habilitation/ Die Habilitation und ihre Voraussetzungen*); процесс habilitations (*Eröffnung des Habilitationsverfahrens / Schriftliche Habilitationsleistung / Gutachten / Wissenschaftlicher Vortrag und Kolloquium / Abschluss des Verfahrens zur Feststellung der Lehrbefähigung*); заключительные замечания и информация о введении положения в действие (*Schlussbestimmungen / Inkrafttreten / Veröffentlichung*).

Проанализируем лексико-терминологическую специфику основных композиционных частей текстового жанра «Положение о habilitations» в ее корреляции с функционально-информативной целью коммуникативного действия. Во введении к «Положению о habilitations» традиционно приводятся правовые основания данной квалификационной процедуры с указанием ссылки на законодательный акт и орган, выпустивший положение (ниже его наименование выделено жирным шрифтом):

Aufgrund des § 2 Absatz 4 und des § 68 Absatz 1 Satz 2 des Gesetzes über die Hochschulen des Landes Nordrhein-Westfalen (Hochschulgesetz – HG), in der Fassung des Hochschulfreiheitsgesetzes (HFG) vom 31. Oktober 2006 (GV.NRW. S. 474), zuletzt geändert durch Artikel 2 des Gesetzes vom 8. Oktober 2009 (GV.NRW. S. 516), hat die Medizinische Fakultät der Universität zu Köln folgende Ordnung erlassen [6]. – В соответствии § 2 абз. 4 и § 68 абз. 1 положение 2 Закона об университетах земли Северный Рейн-Вестфалия (Закон о высшем образовании - HG) в редакции Закона о свободе университетов (HFG) от 31 октября 2006 г. (GV.NRW. С.474), последняя поправка которого внесена статьей 2 закона от 8 октября 2009 г. (GV.NRW. стр. 516), Медицинский факультет Кельнского университета издал следующие правила (Здесь и далее перевод примеров мой. – А.М.).

В следующем разделе излагаются цели habilitations, а также условия допуска к ней. В языковом плане для данного раздела характерны термины, параллельно функционирующие в форме мужского и женского рода и номинирующие участников habilitationsного процесса при описании его цели, например: *Nach erfolgreichem Abschluss des Habilitationsverfahrens wird der Bewerberin oder dem Bewerber die festgestellte Lehrbefähigung bestätigt; die Bewerberin oder der Bewerber darf den Doktorgrad mit dem Zusatz „habilitatus“ („Dr. habil.“) führen... Auf Grund dieser Befugnis ist die oder der Habilitierte berechtigt, die Bezeichnung „Privatdozentin“ oder „Privatdozent“ zu führen [6]. – После успешного завершения процесса habilitations будет подтверждена педагогическая квалификация заявителя / заявительницы; соискатель /соискательница сможет использовать докторскую степень с добавлением „habilitatus“ („Dr. habil.“) ... В связи с этим правом лицо, имеющее habilitationsную квалификацию, имеет право использовать звание «приват-до-*

цент» (В русском языке существительное «приват-доцент» имеет одинаковую форму при номинации лица мужского и женского пола. – Примечание мое. – А.М.).

Аналогичные языковые конструкции задействованы при описании предпосылок доступа соискателя к началу процесса habilitations: *Weitere Voraussetzung für den Zugang zum Habilitationsverfahren ist, dass die Bewerberin oder der Bewerber nach der Promotion eine weitergehende wissenschaftliche Tätigkeit in Form von Publikationen nachweist [7]. – Еще одним требованием для доступа к процессу habilitations является то, что заявитель или заявительница может предоставить доказательства дальнейшей академической деятельности в виде публикаций после получения докторской степени.*

Интересным представляется также тот факт, что терминология данного раздела богата заимствованиями, прежде всего, из латинского языка, которые эксплицируют основные понятия, связанные с достижением описываемой научно-педагогической квалификации. К ним следует отнести следующие лексемы, вводящие в анализируемый дискурс:

- *venia legendi* (данный термин функционирует в немецком тексте в форме варваризма и номинирует предоставление права ведения педагогической деятельности по определенной специальности);
- *Promotion* (получение докторской ученой степени, которая является эквивалентом российской степени кандидата наук);
- *Habilitation / die Habilitandin / der Habilitand* (получение ученой степени habilitationsрованного доктора, что, в некоторой степени, эквивалентно российской ученой степени доктора наук, высшей в системе отечественной научной аттестации / habilitationsрующий ученый – в отношении лиц женского и мужского пола, проходящих данную процедуру).
- *Habilitationsausschuss* (habilitationsционный комитет – коллективный орган, регулирующий и контролирующий проведение процесса habilitations; по функциям он примерно эквивалентен российскому диссертационному совету, ибо занимается проверкой валидности опыта и результатов деятельности соискателя перед началом процесса habilitations, назначением оппонентов по habilitationsционной диссертации и т.п.).

В следующем разделе, являющемся в данном документе основным в плане трансляции содержательной-фактуальной и содержательно-концептуальной информации, повествуется о прохождении процедуры habilitations. Здесь задействованы следующие термины-элементы, характеризующие основные этапы данного процесса, а также называющие лиц, непосредственно участвующих в нем:

- *Habilitationskonferenz / Habilitationskommission* (хабилитационная конференция /хабилитационная комиссия), которые осуществляют оценку диссертации, педагогической и административной деятельности претендента на хабилитацию (*Bewertung der Habilitationsleistungen*) [8];
- *Habilitationsgesuch / Antrag auf Annahme als Habilitand bzw. Habilitandin* (заявление на начало процедуры хабилитации/ заявка на утверждение кандидатуры в качестве соискателя /соискательницы хабилитации);
- *Habilitationschrift / Schriftliche Habilitationsleistung* (хабилитационная диссертация или совокупность трудов, приравненных к ней);
- *Gutachten / Gutachter / Gutachterin* (рецензирование / рецензент хабилитационной диссертации);
- *Kolloquium/Habilitationskonferenzmit anschließender Aussprache* (номинация процедуры защиты полученных в ходе диссертационного исследования результатов);
- *Habilitationsvortrag/Mündliche Habilitationsleistung* (выступление хабилитанта с докладом по диссертации в ходе хабилитационной конференции).

Кроме этапов и участников хабилитационной процедуры, в положении специфицируется также ряд других процедурных моментов, регулирующих ее протекание. В частности, характеризуется «Dauer des Habilitationsverfahrens» (Длительность хабилитационной процедуры) [8], «Ablehnung der Habilitation» (Отклонение заявления о хабилитации и прекращение процедуры) [6] / «Negativentscheidungen» (Отклонение заявки на хабилитацию) [8], «Widerruf der Lehrbefähigung» (Аннулирование педагогической квалификации вследствие лишения хабилитационной квалификации) [6] / «Erlöschen und Widerruf der Lehrbefähigung» (Аннулирование педагогической квалификации вследствие лишения хабилитационной квалификации) [7], «Verleihung der Lehrbefugnis und Einführungsvorlesung» (Присуждение педагогической квалификации и вводная лекция) [6] / «Erteilung der Lehrbefugnis» (Присуждение педагогической квалификации) и «Antrittsvorlesung» (вводная лекция) [7], «Erweiterung der Venia legendi» (расширение перечня специальностей для ведения педагогической деятельности) [6] / «Änderung des Gebietes der Lehrbefähigung und der Lehrbefugnis» (Изменение перечня специальностей для ведения педагогической деятельности и педагогической квалификации) [7], «Umhabilitation» / «Umhabilitierung» (повторная хабилитация, т.е. упрощенная процедура при смене места работы соискателя / хабилитированного ученого) [6; 7; 8].

Особый интерес для реципиента рассматриваемого документа, работающего в рамках отечественного научного сообщества, представляют такие разделы текстового жанра «Положение о хабилитации»,

как «Lehrverpflichtung» (Обязанность вести педагогическую деятельность) [6], «Rechte und Pflichten des Privatdozenten» (права и обязанности приват-доцента) [7] / «Erlöschen und Widerruf der Lehrbefugnis» (Срок действия и отзыв педагогической квалификации) [7], а также «Ruhen, Widerruf, Erlöschen der Lehrbefugnis und der Habilitation» (Срок действия и отзыв педагогической квалификации, аннулирование результатов хабилитации) [8]. Ключевой идеей здесь является постулирование возможности отзыва квалификации хабилитированного доктора и права преподавания в случае отсутствия у хабилитанта преподавательской деятельности без уважительной причины: *Lehrbefugnis kann widerrufen werden, wenn a) die Privatdozentin oder der Privatdozent ohne wichtigen Grund zwei Jahre lang keine Lehrtätigkeit mehr ausgeübt hat* [7]. – *Педагогическая квалификация может быть утрачена, если а) приват-доцент без уважительных причин не преподавал в течение двух лет.* При этом имеется в виду, что данная преподавательская деятельность может осуществляться как на оплачиваемой позиции профессора, так и в форме так называемого «титульного преподавания», которое осуществляется без оплаты и имеет целью сохранение титула приват-доцента, получаемого в результате процедуры хабилитации.

Помимо этого, в анализируемых документах указывается, что отмена результатов хабилитации и связанной с ней *venia legendi* может осуществляться в следующих случаях, как:

- совершение несовместимого с педагогической деятельностью поступка: *Die Lehrbefugnis kann widerrufen werden, wenn b) die Privatdozentin oder der Privatdozent durch ihr oder sein Verhalten das Ansehen oder Vertrauen, das ihre oder seine Stellung erfordert, schwerwiegend verletzt hat* [7]. – *Педагогическая квалификация может быть утрачена, если б) приват-доцент своим поведением серьезно подорвал репутацию или доверие, которых требует его или ее должность.*
- выявления недобросовестности и фальсификации в ходе хабилитационного исследования: *Die Habilitation kann widerrufen werden, wenn sie durch Täuschung oder andere unzulässige Mittel erworben wurde* [8]. – *Хабилитация может быть аннулирована, если она была получена обманным путем или иным недопустимым способом.*

В разделах анализируемого документа, содержащих заключительные замечания по процедурным вопросам, отмечается механизм введения в действия данного нормативно-правового акта, что эксплицируется в рубриках «Inkrafttreten, Übergangsbestimmungen» (Вступление в силу, переходные положения) [8], «Inkrafttreten, Veröffentlichung» (Вступление в силу, опубликование) [7] и «Inkrafttreten» (Вступление в силу) / «Anwendungsbereich und Übergangsbestimmungen»

(Сфера применения и переходные положения) [6]. Кроме того, здесь постулируется в рубрике «Akteneinsicht» (Доступ к документам, связанным с процедурой habilitation) [6; 8] возможность доступа соискателя ко всем документам аттестационного дела.

В плане синтаксиса для положения о habilitation характерно использование протяженных периодов, включающих как сложносочиненные, так и сложноподчиненные предложения: *Wird die schriftliche Habilitationseistung von einem Gutachter oder einer Gutachterin nicht als den Anforderungen des § 2 genügend anerkannt, so weist der oder die Vorsitzende der Habilitationskonferenz den Habilitanden bzw. die Habilitandin darauf hin; dem Habilitanden bzw. der Habilitandin wird in diesem Fall Einsicht in die Gutachten gewährt; der Habilitand bzw. die Habilitandin kann ein weiteres Gutachten verlangen* [8]. – *Если habilitационная диссертация не признана рецензентом соответствующей требованиям § 2, председатель habilitационной конференции информирует об этом кандидата на habilitation; В этом случае кандидату на habilitation предоставляется доступ к рецензиям; кандидат на получение habilitation может запросить повторное рецензирование.*

В анализируемом нормативно-правовом документе довольно частотно использование прагматически детерминированной инверсии, которая призвана акцентировать внимание реципиента на наиболее важных с точки зрения регулирования правового статуса habilitation деталях ее процедуры. Так, в частности, в примере, который представлен ниже, задействована инверсия в форме постановки в прагматически фокусируемую начальную позицию предложения информации о том, что все действия по проведению оценки педагогической и дидактической квалификации соискателя могут осуществляться только после начала habilitационной процедуры: ***Nach der Zulassung zur Habilitation bestimmt der bzw. die Vorsitzende der Habilitationskonferenz im Benehmen mit dem Habilitanden bzw. der Habilitandin die studiengangbezogene Lehrveranstaltung, die dem Nachweis der pädagogisch-didaktischen Eignung dienen soll*** [8]. – ***После допуска к процедуре habilitation председатель habilitационной конференции по согласованию с кандидатом на habilitation определяет дисциплину, указанную в учебном плане соответствующего факультета университета, которая будет служить для демонстрации педагогической и дидактической пригодности кандидата.***

Экспликация функций habilitационного комитета способствует нарушению рамочной конструкции в анализируемом тексте, при котором в фокус помещается описание деятельности данного коллегиального органа в ходе процедуры представления диссертационной работы к защите. В русском переводе анализируемого текстового фрагмента данный прагматический потен-

циал нарушения рамочной конструкции элиминируется вследствие отсутствия рамочной конструкции в переводе на язык: *Der Habilitationsausschuss ist zuständig für die Überprüfung der Unterlagen und der Voraussetzungen zur Eröffnung des Habilitationsverfahrens, insbesondere zur Überprüfung der schriftlichen wissenschaftlichen Leistungen und/oder der Habilitationsschrift* [6]. – *Habilitационный комитет несет ответственность за рассмотрение документов и требований для открытия процедуры habilitation, в частности за проверку письменных академических достижений и/или habilitационной диссертации.*

Еще одним синтаксическим приемом, характерным для немецкого текстового жанра «Положение о habilitation», является распространенное определение, передаваемое в переводе определительным придаточным предложением. В текстовом пассаже, который процитирован ниже, представлен типичный случай использования распространенного определения, который прагматически маркирован и информирует читателя документа об особенностях выбора темы, на которую делается доклад соискателем в ходе habilitационной конференции: *Wird die schriftliche Habilitationseistung anerkannt, wählt die Habilitationskonferenz eines von drei von dem Habilitanden bzw. der Habilitandin vorgeschlagenen Themen für den Habilitationsvortrag aus* [8]. – *Если валидность habilitационной диссертации признается, то habilitационная конференция выбирает одну из трех тем, которые предложены соискателем, для habilitационного доклада.*

В силу юридического статуса анализируемого в данной статье документа релевантно детальное описание всех возможных случаев правоприменения, что эксплицируется на синтаксическом уровне посредством длинных перечислительных рядов однородных придаточных предложений. Так, в частности, далее приводится фрагмент подобного типа из «Положения о habilitation», где в однородных придаточных предложениях условия перечисляются многочисленные ситуации, в которых заявка на начало habilitационной процедуры может быть отклонена:

Die Annahme ist zu versagen, wenn

1. *der Bewerber bzw. die Bewerberin an anderer Stelle einen entsprechenden Antrag, über den noch nicht entschieden ist, gestellt hat.*
2. *die Voraussetzungen für die Zulassung (§ 1 Abs. 2) fehlen.*
3. *der Habilitationsantrag unvollständig ist.*
4. *dem Bewerber bzw. der Bewerberin durch Gerichtsurteil rechtskräftig die Ausübung eines fachlich einschlägigen Berufes untersagt ist.*
5. *ein akademischer Grad entzogen worden ist* [8]. –

Заявка на начало процесса habilitации отклоняется, если:

1. соискатель подал заявление на habilitацию в другом университете, решение по которому еще не принято;
2. отсутствуют основания для начала процесса habilitации (§ 1 абз. 2);
3. комплект документов на получение habilitации является неполным;
4. постановлением суда заявителю законодательно запрещено заниматься соответствующей профессией;
5. учёная степень аннулирована.

Подводя итог нашему анализу композиционно-речевых особенностей немецкоязычного жанра «Положение о habilitации», следует отметить в качестве его речевой доминанты наличие терминологических единиц, номи-

нирующих этапы habilitационного процесса, его участников и результаты. Кроме того, жанр академического дискурса «Положение о habilitации» обладает синтаксическими доминантами (инверсия, нарушение рамочной конструкции, распространенное определение, перечисление однородных придаточных предложений), интенсифицирующими прагматических потенциал информации об описываемой научно-квалификационной процедуре.

Перспективой данного исследования является экстраполяция примененного в статье алгоритма на описание социокультурных, композиционных и языковых параметров иных жанров академического дискурса, например заявки на грант, трудового договора в академической сфере и программы развития университета, что релевантно на базе сопоставительного анализа материалов на разных (европейских и восточных) языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мартиросян Т.Э. Об унификации названий академических степеней и званий в квалификационных системах в высшей школе и науке в условиях глобализации / Т.Э. Мартиросян // Отечественная и зарубежная педагогика. – 2014. – № 4 (19). – С. 82–92.
2. Милостивая А.И. Антропоцентризм в лингвистике на рубеже XX - XXI веков: апогей или кризис? / А.И. Милостивая // Европейский журнал социальных наук. – 2012. – № 10–2 (26). – С. 220–228.
3. Милостивая А.И. Немецкий газетный нарратив как кооперативное действие: коммуникативные субъекты и механизм смыслообразования: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Милостивая Александра Ивановна; [Место защиты: ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»]. – Ставрополь, 2022. – 362 с.
4. Савина А.К. Унификация ученых степеней и званий в Европе: история и современность / А.К. Савина // Ценности и смыслы. – 2013. – № 1(23). – С.58-73.
5. Соколов А.Ю. Правовое регулирование учёных званий в ФРГ / А.Ю. Соколов, О.А. Лакаев // Гуманитарные и юридические исследования. – 2020. – № 3. – С.159-163.
6. Habilitationsordnung der Medizinischen Fakultät der Universität zu Köln vom 30.06.2010 [Электронный ресурс] // Universität zu Köln [официальный сайт] [2010]. – URL: https://medfak.uni-koeln.de/fileadmin/_migrated/content_uploads/Habilitationsordnung.pdf (дата обращения: 01.11.2024).
7. Habilitationsordnung der Technischen Fakultät der Universität Bielefeld vom 17. August 2015 [Электронный ресурс] // Universität Bielefeld [официальный сайт] [2015]. – URL: <https://verkuendungsblatt.uni-bielefeld.de/2/5/13/P000002493.pdf> (дата обращения: 01.11.2024).
8. Habilitationsordnung der Universität Heidelberg für die Philosophische Fakultät vom 22. September 2006, geändert am 6. February 2020 [Электронный ресурс] // Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg [официальный сайт] [2020]. – URL: <https://backend.uni-heidelberg.de/de/dokumente/habilitationsordnung-fuer-die-philosophische-fakultaet-2020-02-06/download> (дата обращения: 01.11.2024).

© Милостивая Александра Ивановна (MilostivaiaAl@rgsu.net).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»